

پرفسور دوغان جوجل اوغلو

هنر ارتباط

مترجم : شهرام رشتی



این کتاب ترجمه ای است از :

Insan Insana
copyright© Doğan Cüceloğlu

ملفوظات حاج میرزا محمد باقر



www.raspinapub.ir
info@raspinapub.ir
raspina_pub@yahoo.com
instagram:pub_raspina
Telegram: @ raspina_publishers

تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی
دانشگاه تهران، خیابان فخر رازی، پلاک ۱۰۰
وحید نظری شرقی، کوچه قدیری شماره
۱۳۱۴۷۷۳۱۱۸ کد پستی
۶۶۹۷۴۱۶۱ - ۶۶۹۷۴۰۳۰ - ۶۶۴۰۲۲۳۳

مترجم : شهرام دشتی

هنر ارتباط
پرفسور دوغان جوگل اوغلو

سرشناسه جوگل اوغلو، دوغان
عنوان و نام پدیدآور هنر ارتباط/ دوغان جوگل اوغلو؛
موضوع ترجمه شهرام دشتی
مشخصات نشر تهران، رسپنا، ۱۳۹۵
مشخصات ظاهری ۲۹۲ ص
شابک ۹۷۸-۹۶۴-۸۵۵۹-۶۴-۴
وضعیت فهرست نویسی فیفا
یادداشت عنوان اصلی: Insan insana
موضوع ارتباط بین اشخاص
موضوع ارتباط
شناسه افزوده دشتی، شهرام، ۱۳۳۲ - مترجم
رده بندی کنگره ۱۳۹۵ ج ۴ الف/ BF۶۳۷
رده بندی دیویی ۱۵۳/۶
شماره کتابشناسی ملی ۴۲۱۲۷۸۳

مترجم شهرام دشتی
چاپ اول تهران، ۱۳۹۵
تیراژ ۱۰۰۰
صفحه آرا صدف نظرباغی
طراحی جلد صدف نظرباغی
لیتوگرافی اطلس
چاپ اطلس
ناظر چاپ صدف نظرباغی
قیمت ۱۹۰۰۰ تومان

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. حق تکثیر یا تولید مجدد
آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار
الکترونیکی) بدون اجازه ناشر ممنوع است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۵۵۹-۶۴-۴

پیشگفتار

کتاب «هنر ارتباط» با عنوان «انسان با انسان» به چهل و نهمین چاپ خود در ترکیه رسیده است و به نظر می‌رسد استقبال از این کتاب در آینده نیز همچنان ادامه خواهد داشت. وقتی برای اولین بار چاپ اول این کتاب را خواندم به قول نویسنده «احساس کردم ارتباطم با خود رو به فزونی نهاده و درسی بیای عشق به رویم گشوده شد.» از آن سال به بعد بارها و بارها این کتاب را خواندم و هر بار نکات تازه‌ای در آن یافتم و هر نکته‌ای از آن نقش بسزایی در بهبود روابطم با محیط پیرامون داشته و زندگی‌ام را دگرگون کرد. چیزی که این کتاب را با آثار مشابه آن متفاوت می‌سازد این است که نویسنده‌ی آن در محیطی مشابه با محیط زندگی ما پرورش یافته و قواعد و قوانین علم روانشناسی را با مثال‌هایی از محیط تقریباً مشابه محیط زندگی ما تلفیق می‌کند و این نظر آن را برتر از آثاری که در این زمینه به تحریر درآمده، می‌سازد.

کتاب «هنر ارتباط» انسان را از قید و بندهای محدودیت‌های ذهنی در روابط انسانی و اجتماعی و درد و اندوه روانی ناشی از آن‌ها ساخته و به سوی واقعگرایی و ژرف‌اندیشی در ارتباطات انسانی سوق می‌دهد؛ درد و رنج‌های ناشناخته‌ای که گاهی کم و بیش در کنجی از دل اکثریت قریب به اتفاق ما کمین کرده و مدت‌ها ذهن ما را مشغول، آشفته و گاهی موجب سوء تفاهمات، خدشه دار شدن و انجماد روابط، بی‌اعتنائی

به یکدیگر و فاصله گرفتن ها و در نهایت کینه توزی ... می شود. شاید همه ی ما سنگینی چنین اندوهی را در دل خود احساس کرده و چنین لحظات زندگی را سپری نموده ایم؛ حتی برخی اوقات انعکاس چنین احساسی را در مطبوعات مشاهده می کنیم. چند مثال در این زمینه خالی از حسن نخواهد بود.

مال ها پیش شهروندی (آقای علی فرقانی) در روزنامه اطلاعات تحت عنوان « چرا به بخت به بزرگترها احترام نمی گذارند؟ » می نویسد:

... اگر پیرمردی در راهروی اتوبوس باشد آن جوانی که جای فرزند آن مرد محسوب می شود، با حق تو این آمیزی می گوید برو جلوتر. راستی چرا جوانان این قدر غرور دارند؛ بیایید برای هر یک رزق قائل باشیم و قدر یکدیگر را بدانیم و به همدیگر با دیدی محبت آمیز نگاه کنیم به بزرگترها احترام بگذاریم...

هم چنین آقای ناصر جعفری در مقاله ای تحت عنوان « آیا انسان ها در حال قهرند؟ » در روزنامه اطلاعات می نویسد:

«... در معابر و خیابان ها که می بینیم هر چند که از میان خط عابر پیاده باشد، رانندگان خاصه در چنین جاهایی چنان با سرعت می رانند و به حق حیات و زندگی دیگران اهمیت نمی دهند که گویی تافته جدا بافته ای از آنان می باشند و آن وقت متقابلاً همین رانندگان هنگامی که از مرکب را سوار به زیر می آیند و قصد آن را دارند که از عرض خیابان بگذرند، خود دچار همان ترنوشته عابر معروضه در بالا می گردند و فریاد اعتراض بر می دارند... باید (به جرات) روی برگردانیدن از هم و هر کسی به راه خود رفتن، به یاری یکدیگر بشتابیم؛ نه این که خود را منزوی و گوشه گیر سازیم و از کنار دیگران با بی تفاوتی بگذریم...»

این ها فقط نمونه هایی از درد دل همه ی ما است. راستی چرا آن جوان به پیرمرد می گوید « برو جلوتر » و چرا این توهین تلقی می شود و شهروندی از آن دلخور می شود؟ چرا راننده ای که بر مرکب سوار است با چنان سرعتی می راند و چرا وقتی که خود عابر پیاده می شود در برابر عمل مشابه فریاد اعتراض برمی دارد و چرا بی تفاوت از کنار هم می گذریم و هرکسی به راه خود می رود و چرا به قول نویسنده روابط متمدنانه برقرار نمی کنیم!

نگارنده با به کارگیری علم روانشناسی و شناخت عمیق خود از اجتماع، مشکلات ارتباطی بین افراد را از زوایای مختلف مورد بررسی و تجزیه تحلیل پویا قرار داده و ضمن آوردن مثال های متعدد و منطبق با واقعیت های زندگی اجتماعی ما به همه ی این پرسش ها پاسخ داده و راه هایی برای بهبود روابط انسانی ارائه می دهد.

ترجمه بخش هایی از این کتاب به صورت سلسله مقالاتی در ماه های اردیبهشت، شهریور و دی ماه سال ۱۳۷۶ در روزنامه پرتیراژ اطلاعات منتشر شد و در نهایت جمع آوری و به صورت کامل تقدیم خوانندگان می گردد.

اثر با مطالعه ی این اثر رابطه ی سردی جای خود را به گرمی، بی اعتنایی و نفرت جای خود را به محبت و دوستی بسپارد و باری از سنگینی درد و اندوه دلی بکاهد، به هدف خود از رسیدن به فارسی آن نایل آمده و بهره ی خود را به دست آورده ام. لازم است از زحمات و همکاری بی دریغ همسر خانم ماهرخ هوشمند در ترجمه و ویراستاری کتاب و از دوست عزیزم آقای سید محمد علی بهروزی که با مطالعه ی دقیق اولین پیش نویس ترجمه ی کتاب از پیشنهادات اصلاحی مهم ایشان بهره گرفتم، سپاسگزاری کنم.

شهرام دشتی / شهریور ۱۳۹۵

درباره‌ی مؤلف

دوغان جوجل اوغر (Doğan Güreler) یازدهمین فرزند یک خانواده‌ی پرجمعیت بود که در سال ۱۳۸۱ در بخش سیلیفکه‌ی شهرستان مرسین دیده به جهان گشود. از دانشکده‌ی ادبیات دانشگاه استانبول در رشته‌ی روانشناسی لیسانس خود را گرفت و بعد از اخذ دکترای روانشناسی زبان از دانشگاه الینویر^۱ آمریکا، به‌عنوان عضو هیئت‌علمی به ترتیب در دانشگاه‌های استانبول، حاجت‌تپه، بوغاز ایچی فعالیت کرد؛ سپس با استفاده از بورس فولبرایت^۲ به مدت یک سال به‌عنوان پرفسور میهمان در دانشگاه برکلی کالیفرنیا^۳ تحقیق کرد.

تخصص دوغان جوجل اوغلو در زمینه‌ی روانشناسی زبان، امواج، ادراک و ارتباطات است. اغلب نوشته‌هایش به زبان‌های انگلیسی و ترکی در خصوص ارتباطات است. این نوشته‌ها به موازات روابط بین انسان‌هایی که در اجتماع مشترکی پرورش یافته‌اند، شامل تحقیق در ارتباطات بین افرادی که در جوامع مختلف و با فرهنگ‌ها متفاوت می‌باشند، نیز است.

۱- Illinois University of

۲- Fulbright

۳- University of California Berekely

او سال‌ها به‌عنوان معاون دفتر تبادل فرهنگی بین‌المللی در دانشگاه دولتی فولرتون کالیفرنیا آمریکا اشتغال داشت و در زمینه‌های مختلفی مانند روانشناسی آموزش، روانشناسی ادراک و... تدریس کرد. (سال‌های ۱۹۹۶ - ۱۹۸۰)

در سال ۱۹۹۶ از دانشگاه فولرتون کالیفرنیا بازنشسته شد و به ترکیه بازگشت. اکنون برای دانشجویان، آموزگاران، پدران و مادران و کارفرمایان ترکیه گردهمایی‌ها، اجلاس‌ها، کارگاه‌های آموزشی برگزار می‌کند. کتاب‌ها و مقالات علمی - تحقیقی زیادی به رشته‌ی تحریر در آورده است.

از آثار دوستان - دچا اوغلو:

- انسان با انسان کتاب حامی با عنوان «هنر ارتباط» ترجمه‌ای از این اثر پروفیسور دوغان جوئل اوغلو است // انسان و رفتار هایش / کودک درون ما (با ترجمه شهرام دشتی توسط انتشارات رسپینا منتشر شده است). / خوب فکر کن و درست تصمیم بگیر / کودکان بالغ / (ما) ی درون ما / مبارز / برای زندگی بدون «ای کاش‌ها» / خانواده‌ای که برای موفقیت سوق می‌دهد / یک روز یک صدا / فرهنگ ترس / وسایل ارتباطات / آن‌ها قهرمان من هستند / انسان‌هایی که در جستجوی انسان از پشت بام افتاد / گفتگوی انسان با انسان / گراندی می‌کنند.